

εν αρχῃ εποιησεν ο θεος τον ουρανον και την γην η δε γη
ην αόρατος και ἀκατασκεύαστος και σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου
και πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος ³ και εἶπεν ὁ
θεός γενηθήτω φῶς και ἐγένετο φῶς ⁴ και εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς
ὅτι καλόν και διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς και ἀνὰ
μέσον τοῦ σκότου ⁵ και ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν και τὸ
σκότος ἡμέρα μι
ὕδατος κ
ἐγένετο
διεχώρι
στερεώμα
στερεώμα
εἶδεν ὁ
ἡμέρα δ
ύποκάτω
και ἐγέ
ούρανοῦ

قواعد اللغة اليونانية

اللهجة العامة (κοινή) (المستوى الأول)

د. جرجس بشري حنا

ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν και τὰ συστήματα τῶν ὕδάτων
ἐκάλεσεν θαλάσσας και εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν ¹¹ και εἶπεν ὁ
θεός βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον σπέρμα κατὰ
γένος και καθ' ὁμοιότητα και ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν οὐ
τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς και ἐγένετο
ούτως ¹² και ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον σπέρμα
κατὰ γένος και καθ' ὁμοιότητα και ξύλον κάρπιμον ποιοῦν
καρπόν οὐ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς και
εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν ¹³ και ἐγένετο ἐσπέρα και ἐγένετο πρωί
ἡμέρα τρίτη ¹⁴ και εἶπεν ὁ θεός γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ
στερεώματι τοῦ ουρανοῦ εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν
ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας και ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς και ἐστωσαν
εἰς σπινεῖα και εἰς καλοποὺς και εἰς ἡμέρας και εἰς ἐνταυτοὺς

١٤-١: الحروف.

اسم الحرف	النطق	الحرف الصغير	الحرف الكبير
ألفا	أ	α	A
بيتا	ب	β	B
جما	ج، ن	γ	Γ
دلتا	د	δ	Δ
إيسيلون	إ	ϵ	E
زيتا	ز، دز [$\delta + \zeta$]	ζ	Z
إيتا	إي	η	H
ثيتا	ث	θ	Θ
يوتا	ي	ι	I
كبا	ك	κ	K
لما	ل	λ	Λ
مي	م	μ	M
ني	ن	ν	N
كسي	كسي [$\kappa + \zeta$]	ξ	Ξ
أوميكرون	و" قصيرة	ο	ο
بي	پ	π	Π
رو	ر	ρ	P
سيجما	س	$\sigma (\zeta)$	Σ
تاو	ت	τ	T
إيسيلون	ي	υ	Y
في	ف	φ	Φ
خي	خ	χ	X
بس	بس [$\pi + \zeta$]	ψ	Ψ
أوميجا	و" طويلة	ω	Ω

٢-١٤: ملاحظات على نطق الحروف الصامتة (consonants)

١- حرف (γ) يُنطق (ن) إذا تبعه أحد الحروف الحلقية (ξ χ κ) كما في:

- ἄγγελος ملاك
- συγκρίνω أقارن
- λόγχη حربة
- ἔλεγχος توبيخ

وينطق حرف (γ) إذا لم يتبعه أحد الحروف الحلقية السابقة (ج) كما في:

- λόγος كلمة
- γάρ لأن

٢- حرف (σ) يكتب بهذا الشكل في أول ووسط الكلمة، أما في نهاية الكلمة فيكتب (ς) مثل:

- στέφανος إكليل
- ἀπόστολος رسول

٣- ينطق حرف (σ) دائمًا (س) إلا إذا تبعه حرف (μ) فينطق (ز) مثل:

- κόσμος عالم
- πειρασμός تجربة، غواية، فخ
- κατακλυσμός طوفان

٤- حرف (ζ) ينطق (ز) إذا جاء في أول الكلمة، أما في وسط الكلمة فينطق (در) مثل:

- ζωή حياة
- χαρίζω أنعم على

٥- ينطق حرف (β) مثل حرف (ب) في اللغة الإنجليزية، أما حرف (π) فينطق مثل حرف (p) مثل:

- πατήρ أب
- βίος سيرة، سلوك

١٨-٣: الحروف الصائمة (vowels)

يمكن تقسيم الحروف الصائمة على النحو التالي:

- حروف صائمة قصيرة (short) = \textcircled{o} ϵ
- حروف صائمة طويلة (long) = ω η
- حروف صائمة ترد طويلة أو قصيرة = α ι υ

١٨-٤: الحروف المزدوجة (diphthong)

الصوت المزدوجة يتكون من حرفين صائتين، ويتم التعامل معه في اللغة كأنه حرف واحد صافت، ويوجد مجموعتان من الأصوات المزدوجة وهي:

١- الأصوات المزدوجة المرئية (eye diphthongs)، وهي ثلاثة حروف صائمة يأتي تحتهم حرف (ا) ويسمى باليوتا التحتية (iota subscript) وهذه الأصوات هي: (ء، ئ، ئء) حرف اليوتا في هذه الكلمات يكتب ولا يُنطق، ولكنه يؤثر على معنى الكلمة.

٢- الأصوات المزدوجة المسموعة (ear diphthongs) تتكون من حروف صائمة يليها حرف (ا) أو (و)، وتنطق على النحو التالي:

- أى $\alpha\iota$
- إى $\epsilon\iota$
- أو $\circ\iota$
- وي - $\textcircled{u}\iota$
- او $\alpha\upsilon$
- إو $\epsilon\upsilon$
- أو $\circ\upsilon$
- ئء $\eta\upsilon$

١٥- الماقاطع (syllables)

لقراءة اللغة اليونانية قراءة صحيحة يجب الانتباه إلى الماقاطع في الكلمة اليونانية، فنقسم الكلمة الواحدة إلى ماقاطع إذا كانت أكثر من مقطع واحد، والمقطع الواحد في اللغة اليونانية لابد أن يحتوي على حرف صائب واحد (أو صوت مزدوج)، ويوجد كلمات تتكون ماقاطعها من حروف صائنة فقط مثل:

- الـ ء
- الـ ئ
- إـا ئ
- دـائـمـا ئ
- وـيـل ئ

ويكون المقطع طويلاً إذا كان يحتوي على حرف صائب طويل أو صوت مزدوج، وغير ذلك يكون مقطعاً قصيراً.

ولا يمكن لحرف صامت أن يكون مقطعاً لوحده، ولكن لابد أن يأتي معه حرف صائب لتكوين مقطع، وتعد أشكال كثيرة لتقسيم الكلمات التي تحتوي على حروف صائنة وصامدة إلى ماقاطع على النحو التالي:

١- ماقاطع تتكون من حرف ساكن مع حرف متحرك مثل:

- أـنـت ئ
- الـ تـو ئ
- كـاـي و
- مـاـي لـا

ويمكن تكوين كثير من الماقاطع والكلمات اليونانية بهذا الشكل من خلال الجدول التالي:

٢- الحروف الصائنة والصائنة

حروف صائنة	حروف صائنة
• κ γ χ (ξ)	• ο ε
• τ δ θ (ζ)	• ω η
• π β φ (ψ)	• α ι υ
• λ ρ μ ν σ	• α η ω
• ι ν	• αι ει οι υι αυ ευ ηυ

وفي هذا الشكل يوجد كلمات تتكون من مقطع واحد، أو اثنين، أو ثلاثة، أو أكثر.

تمرين (١)

[١-١]- اكتب النص التالي بحروف صغيرة.

Matthew 5:3-11 ³ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΠΤΩΧΟΙ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ, ΟΤΙ ΑΥΤΩΝ ΕΣΤΙΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ. ⁴ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΠΕΝΘΟΥΝΤΕΣ, ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ ΠΑΡΑΚΛΗΘΟΝΤΑΙ. ⁵ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΠΡΑΕΙΣ, ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ ΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΟΥΣΙΝ ΤΗΝ ΓΗΝ. ⁶ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΠΕΙΝΩΝΤΕΣ ΚΑΙ ΔΙΨΩΝΤΕΣ ΤΗΝ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ, ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ ΧΟΡΤΑΣΘΗΣΟΝΤΑΙ. ⁷ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΕΛΕΗΜΟΝΕΣ, ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ ΕΛΕΗΘΗΣΟΝΤΑΙ. ⁸ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΚΑΘΑΡΟΙ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ, ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΟΦΟΝΤΑΙ. ⁹ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΕΙΡΗΝΟΠΟΙΟΙ, ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ ΥΙΟΙ ΘΕΟΥ ΚΛΗΘΗΣΟΝΤΑΙ. ¹⁰ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΔΕΔΙΩΓΜΕΝΟΙ ΕΝΕΚΕΝ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΟΤΙ ΑΥΤΩΝ ΕΣΤΙΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ. ¹¹ ΜΑΚΑΡΙΟΙ Ε'ΣΤΕ ΟΤΑΝ ΟΝΕΙΔΙΣΩΣΙΝ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΔΙΩΕΩΣΙΝ ΚΑΙ ΕΙΠΩΣΙΝ ΠΑΝ ΠΟΝΗΡΟΝ ΚΑΘ' ΥΜΩΝ ΨΕΥΔΟΜΕΝΟΙ ΕΝΕΚΕΝ ΕΜΟΥ.

[٢-١]

1 Corinthians 13:1-4 Ἐὰν ταῖς γλώσσαῖς ^G τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ^{NG} αγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἥχων ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. ² καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὅρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι. ³ καὶν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυχήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὡφελοῦματο. ⁴ Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη, οὐ ζηλοῖ, ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται,

أ- اكتب النص السابق بحروف كبيرة.

ب- استخرج الكلمات التي بها حرف (γ) وبين طريقة نطقها.

ج- استخرج الكلمات التي بها حرف (σ) وبين طريقة كتابتها.

د- استخرج الكلمات التي تحتوي على حرف (β) أو (π) وبين طريقة نطقه.

John 17:20-26 ²⁰ Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρώτω μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστεύοντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμὲ, ²¹ ὥστε πάντες ἐν ὥσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κάγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὥσιν, ὥστα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. ²² κάγὼ τὴν δόξαν ἥν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὥσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς ἐν. ²³ ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὥσιν τετελειωμένοι εἰς ἐν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἡγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἡγάπησας. ²⁴ Πάτερ, ὁ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅτου εἰμὶ ἐγὼ κάκεῖνοι ὥσιν μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἥν δέδωκάς μοι ὅτι ἡγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου. ²⁵ πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. ²⁶ καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἥν ἡγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἡ κάγὼ ἐν αὐτοῖς.

[٤، ٣-١]

أ- اختر خمسة حروف صامتة من جدول (٢) واستخدمها في تكوين مقاطع مع باقي الحروف الصائنة، مع قراءتها بصوت مرتفع.

ب- استخرج من النص السابق الكلمات التي تتكون من مقاطع صائنة فقط.

ج- استخرج الأصوات المزدوجة وبين إذا كانت مرنية أم مسموعة.

د- استخرج الكلمات التي تتكون مقاطعها من (صامت+صائب) مع ايضاح إذا كانت طويلة أم قصيرة.

حالة الفعل
Case of Verbal

١-٤٨ (syllables) المقاطع (

المقاطع وتكوين الكلمات

vowels

١- يوجد كلمات تكون من مقاطع ذات حروف صائنة فقط (انظر § ٥-١)
٢- يوجد مقاطع تتكون من حرف صامت مع حرف صائب،
consonant + vowel

وقد تتكون الكلمة الواحدة من مقطع واحد أو أكثر، مثل:

- **أقبل** πα/ρα/δέ/χο/μαι، **أتكى** πα/ρα/δέ/χο/μαι، **عبد** δοῦλοι، **لكن** κα/ταί/κει/μαι، **أقبل** πα/ρα/δέ/χο/μαι

Vowel

٣- إذا بدأت الكلمة بحرف صائب، يأخذ هذا الحرف مقطع مستقل لوحده، مثل:

- حُدُبٌ، ἡ/δη، ἐ/πύ/θε/το سَأَلَ، ἀ/νε/βη صَدَ

V = W - L

٤- إذا انتهت الكلمة بحرف صائب، يأخذ هذا الحرف مقطع منفصل لوحده، مثل:

- مملکة، ملکوت $\alpha/\lambda\epsilon\iota\sigma\alpha/\sigma\alpha/\rho\iota/\rho\iota/\kappa\mu$ ، يا رب $\epsilon/\theta\epsilon/\theta\epsilon/\omega\mu/\omega\mu/\beta\alpha/\beta\alpha/\sigma\alpha/\sigma\alpha/\lambda\epsilon\iota\sigma\alpha/\lambda\epsilon\iota\sigma\alpha/\rho\iota/\rho\iota/\kappa\mu$

٥- إذا بدأت الكلمة اليونانية بأكثر من حرف صامت فلا بد من إضافة هذه الحروف للحرف الصائب التالي لها؛ لأنه لا يمكن تكوين مقطع دون وجود حرف صائب به، مثل:

- جيش، كتاب، يحكم، يقرر، وقت $\chi\rho\circ/\nu\circ\varsigma$ ، $\kappa\rho\iota/\nu\epsilon\iota$ ، $\gamma\rho\alpha/\phi\eta$ ، $\sigma\tau\rho\alpha/\tau\circ\varsigma$

٦- إذا انتهت الكلمة بحرف صامت فيجب إضافته للمقطع السابق له مثل:

- $\alpha\bar{u}/\tau\bar{o}\varsigma$ هو, $\gamma\acute{a}p$, لأن $\delta\acute{e}/\delta\omega/KEV$ أعني

٧- إذا جاء حرفان صامتان متشابهان في وسط الكلمة يتم إضافة الحرف الأول منهما للقطع السابق، والحرف الثاني للقطع التالي، مثل:

- $\ddot{\alpha}\lambda/\lambda\circ\varsigma$, $\sigma\acute{\alpha}\beta/\beta\alpha/\tau\circ\nu$, $\Phi\acute{\iota}/\lambda\iota\pi/\pi\circ\varsigma$ فيليبس

٨- إذا جاء أكثر من حرف صامت في وسط الكلمة، فمن الممكن إضافة هذه الحروف للحرف الصائب التالي لها، إذا لم نجد صعوبة في نطق هذه الحروف معًا، وعادةً ما تكون هذه الحروف التي نضمهما معًا في مقطع واحد تبدأ بها كلمة يونانية، مثل:

- ἀ/πε/κρί/θη أجاب (κριτής)
- ἀ/νά/στα/σις قيامة (σταυρός)
- ἔγρα/ψεν كتب (γραφή)

٩- إذا كان من الصعب نطق أكثر من حرف صامت معًا في وسط الكلمة، يتم إضافة الحرف الصامت الأول للمقطع السابق، مثل:

- أشهد $\alpha\theta\omega\hat{\eta}$ ، $\mu\alpha\rho/\tau\upsilon/\rho\hat{\omega}$ ، $\lambda\acute{\epsilon}/\gamma\sigma\upsilon/\tau\epsilon\zeta$ ، جاء $\lambda\acute{\epsilon}/\theta\omega\hat{\eta}\upsilon$

١٠- إذا جاء أكثر من حرف صائب في وسط الكلمة فإن كل حرف يأخذ مقطع مستقل، مثل:

- موسى $\sigma\hat{\eta}\zeta/\sigma\hat{\eta}\iota/\sigma\hat{\eta}\upsilon$ ، صنع $M\omega/\sigma\hat{\eta}\iota/\sigma\hat{\eta}\epsilon\upsilon$ ، علامة - آية $\sigma\hat{\eta}\iota/\sigma\hat{\eta}\iota/\sigma\hat{\eta}\epsilon\upsilon$

١١- الكلمات المركبة قبل تقسيم مقاطعها تقسم أولاً إلى الكلمات التي اشتراك في تركيبها مثل:

- صلوا $\pi\rho\sigma\sigma/\epsilon\hat{\eta}\alpha/\sigma\theta\epsilon$

٢-٢٨: التنفس (Breathing)

١- إذا بدأت الكلمة اليونانية بحرف صائب (vowel) أو حرف (p) فلابد أن يأخذ هذا الحرف علامة التنفس.

٢- يوجد شكلان للتنفس هما:

أ- التنفس الهائي (rough breathing) (‘)

ب- التنفس الخفيف (smooth breathing) (‘)

٣- توضع علامة التنفس فوق الحرف إذا كان صغيراً وقبله إذا كان كبيراً (Capital) مثل:

- اندراؤس $\alpha\delta\epsilon\lambda\phi\circ\zeta$ - أخ $\alpha\eta\delta\theta\epsilon\alpha\zeta$

٤- إذا كان الحرف الصائب صوت مزدوج، يأتي التنفس أو النبرة فوق الحرف الثاني، مثل:

- ابن $\sigma\hat{\eta}\iota\circ\zeta$ - أكون $\epsilon\hat{\eta}\mu\iota\circ\zeta$ - لا $\sigma\hat{\eta}\kappa$

٥- إذا بدأت الكلمة بحرف (p) أو (u) فلابد أن يكون التنفس هائي، وغير ذلك يمكن أن يكون التنفس هائي أو خفيف مثل:

- كلمة $\sigma\hat{\eta}\mu\alpha$ أفيض، أتبع $\sigma\hat{\eta}\mu\circ\zeta$ - ترتيلة، تسبحة $\sigma\hat{\eta}\mu\iota\circ\zeta$ - إناء (للمياه) $\alpha\delta\theta\epsilon\alpha\zeta$

٦- قد يأتي تنفس ونبرة (accent) معًا على مقطع واحد مثل:

- قدوس $\alpha\gamma\iota\circ\zeta$ - لأن $\sigma\hat{\eta}\tau\iota\circ\zeta$

تمرين (٢)

John 4:7-25 ⁷ ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· δός μοι πεῖν. ⁸ οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν. ⁹ λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις· πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὡν παρ' ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὕσης; οὐ γὰρ συγχρωνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις. ¹⁰ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· εἰ λύδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἔστιν ὁ λέγων σοι· δός μοι πεῖν, σὺ ἀν ἡτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἀν σοι ὕδωρ ζῶν. ¹¹ λέγει αὐτῷ [ἡ γυνὴ]· κύριε, οὕτε ἀντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἔστιν βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; ¹² μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ; ¹³ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν. ¹⁴ ὃς δ' ἀν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὐ ἐγὼ οώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰώνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. ¹⁵ λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ· κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν. ¹⁶ λέγει αὐτῇ· ὑπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε. ¹⁷ ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν αὐτῷ· οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω. ¹⁸ πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχεις καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκέτι σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας. ¹⁹ λέγει αὐτῷ ἡ γυνὴ· κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. ²⁰ οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὅρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἔστιν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ. ²¹ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὕτε ἐν τῷ ὅρει τούτῳ οὕτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί. ²² ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἔστιν. ²³ ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἔστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν. ²⁴ πνεῦμα ὃ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν. ²⁵ λέγει αὐτῷ ἡ γυνὴ· οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος χριστός· ὅταν ἐλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἀπαντα.

[٢] ١- قسم كلمات النص السابق إلى مقاطع مع تمييز المقطع القصير عن الطويل.

٢- استخرج الكلمات التي تأخذ علامة تنفس مع إيضاح نوع التنفس.

١-٣٨ : النبرات (accent)

١- النبرات هي علامات توضع فوق الحروف الصائمة فقط vowels فتشدّد نطق الحرف الذي توضع فوقه، ولا توضع فوق الحروف الصامتة.

٢- يوجد ثلاثة أنواع من النبرات هي:

أ- الأوكسيا (acute)

ب- الفاريا (grave)

ج- البريسوميني (circumflex)

٣- كل كلمة تأخذ نبرة واحدة فقط، إلا بعض الكلمات التي لا تأخذ نبرات، وهي:

أدوات تعريف: α , δ , θ , σ , τ , α

حروف جر: ϵ , ϵ , ϵ , ϵ , ϵ

أدوات: σ , σ , σ , σ

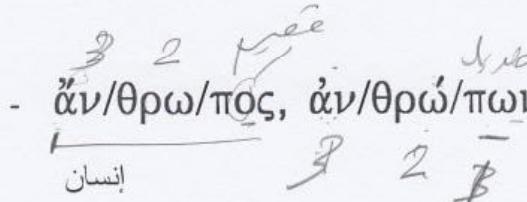
٤- تُقسم الكلمات اليونانية إلى مقاطع من الشمال إلى اليمين، ولكنها تُعد من اليمين إلى الشمال، مثل

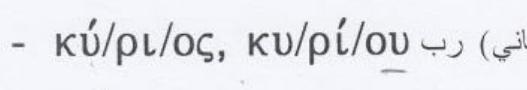
كلمة: $\epsilon\mu\chi\alpha\rho\iota\sigma\tau\eta\sigma\omega\mu\epsilon\nu$ = نشكر، التي تُقسم وتُعد على النحو التالي:

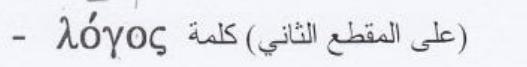
$\epsilon\mu$	$\chi\alpha$	$\rho\iota$	$\sigma\tau\eta$	$\sigma\omega$	$\mu\epsilon\nu$
السادس	الخامس	الرابع	الثالث	الثاني	الأول
-	-	-	antepenult	penult	Ultima

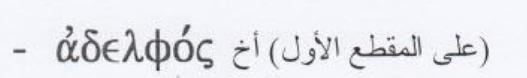
١- تُوجد كلمات تأخذ نبرتين، وكلمات أخرى تفقد نبرتها في حالات نادرة سوف نذكرها في الدروس التالية.

٥- يمكن أن توضع النبرة على أحد المقاطع الثلاثة الأولى، ولا تتعذر للمقطع الرابع. وإذا كان الأول طويلاً، فتوضع على الأول أو الثاني فقط، مثل:

-  (على المقطع الثالث وانتقلت للثاني) **إنسان**

-  (على المقطع الثالث وانتقلت للثاني) **رب**

-  (على المقطع الثاني) **كلمة**

-  (على المقطع الأول) **أخ**

٦- المقطع الثالث لا يأخذ إلا نبرة الأوكسيا، بينما المقطع الثاني قد يأخذ نبرة الأوكسيا أو البريسوبوميني، أما المقطع الأول فقد يأخذ نبرة الأوكسيا، أو البريسوبوميني، أو الفاريا.

٧- نبرة الأوكسيا يمكن أن توضع على أحد الثلاث مقاطع الأولى، وإذا جاءت نبرة على المقطع الثالث فلابد أن تكون أوكسيا مثل (ἀπόστολος رسول)، وإذا جاءت نبرة على المقطع الثاني وكان قصيراً فلابد أن تكون أوكسيا أيضاً مثل (ποιητής أفعل)، وإذا كان كل من المقطع الأول والثاني طويلاً وجاءت نبرة على المقطع الثاني فلابد أن تكون النبرة أوكسيا. مثل (πιστεύω أؤمن)

٨- نبرة البريسوبوميني يمكن أن توضع على المقطع الأولى أو الثاني فقط، بشرط أن يكون طويلاً، وإذا كان الثاني طويلاً والأول قصيراً وجاءت نبرة على المقطع الثاني فلابد أن تكون بريسيبوميني، مثل:

- δοῦλος، **عبد**
- αὐτοῦ، **له**
- γραφή، **كتاب**

٩- نبرة الفاريا توضع على المقطع الأول فقط، وهي متحولة عن نبرة الأوكسيا عندما يتبعها كلام

مثل: *καὶ τὸ πνεῦμα*
Kai, τό, καὶ νῦν καὶ ἀεί, τὸ πνεῦμα

١٠- إذا جاءت النبرة مع علامة التنفس توضع على يمين علامة التنفس إذا كانت أوكسيا أو فاريا، وتوضع فوق علامة التنفس إذا كانت النبرة بريسيبوميني، مثل:

ἄνθρωπος, ἥν, οὗτος, ἵνα

١١- قد تغير النبرة معنى الكلمة بالإضافة إلى تغيير نطقها مثل:

إقليم	<i>νομός</i>	وصية أو قانون	<i>νόμος</i>
سوف حكم	<i>κρινῶ</i>	حكم	<i>κρίνω</i>
إطلاقا، أبدا	<i>ποτέ</i>	متى	<i>πότε</i>

٢-٣§ : يمكن تلخيص قواعد النبرات على النحو التالي:

المقطع الثالث	المقطع الثاني	المقطع الأول	
أوكسيا (إذا كان الأول قصيرا) <i>εὐχαριστήσωμεν</i>	أوكسيا (إذا كان الأول طويلا) <i>ἄνθρωπων</i>	أوكسيا (تحول لفاريا إذا تبعها كلام) <i>Kai, καὶ νῦν καὶ ἀεί,</i>	طويل
أوكسيا (إذا كان الأول قصيرا) <i>ἀπόστολος</i>	أوكسيا (دون شروط) <i>κυρίου</i>	أوكسيا بريسبيوميني (إذا كان الأول قصيرا) <i>γραφή</i>	قصير
أوكسيا (إذا كان الأول قصيرا) <i>τό, τὸ πνεῦμα</i>		أوكسيا (تحول لفاريا إذا تبعها كلام) <i>τό, τὸ πνεῦμα</i>	

١٢
 حركة الأحواض أو منعها (مراجع)

تمرين (٣)

(أ-٣)- اذكر أنواع النبرات في الكلمات التالية، وسبب وجودها في مكانها الحالي.

John 1:1-10 ^{GT} John 1:1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. ² οὐ τος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. ³ πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἔν. ὁ γέγονεν ⁴ ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.

(ب-٣)- ضع نبرة فوق الحروف التي تحتها خط مع تحديد نوع النبرة و ذكر السبب.

⁵ καὶ το φῶς ἐν τῇ σκοτιᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτια αὐτο οὐ κατελαβεν. ⁶ Ἐγενετο ἀνθρωπος, ἀπεσταλμενος παρα θεου, ονομα αυτω Ιωάννης. ⁷ ούτος ἦλθεν εἰς μαρτυριαν ἵνα μαρτυρησῃ περι του φωτος, ἵνα παντες πιστευσωσιν δι' αυτου.

٤٥-١: تصنيف أجزاء الكلام في اللغة اليونانية (Word Classes)

تُصنف أجزاء الكلام في اللغة اليونانية إلى سبعة أجزاء على النحو التالي:

أولاً: ثلاثة أجزاء لا تُعرب ولا تُصرف، أي لا يتغير شكلها في الجملة عن الشكل الذي ترد فيه في القاموس، وهذه الأجزاء هي:

١- حرف الجر (prep.)

حروف الجر في اللغة اليونانية لا يتغير شكلها، فهي لا تُعرب ولا تُصرف، وتأتي حروف الجر قبل الأسماء فقط - أو ما يعادل الاسم في اللغة مثل الضمائر - ويأتي بعد حروف الجر حالات إعرابية محددة، وحالات الإعراب التي تأتي بعد حروف الجر هي: حالة القابل، أو النصب، أو المضاف إليه. وبعض حروف الجر يتبعها حالة إعرابية واحدة فقط، من الثلاث حالات السابقة مثل حرف الجر (εἰς "في، بـ") الذي لا يتبعه سوى حالة القابل فقط، وتوجد حروف يمكن أن يتبعها أكثر من حالة إعرابية واحدة، وهنا يختلف معنى حرف الجر حسب الحالة الإعرابية التي تتبعه مثل حرف الجر (εἰάτοι) الذي يعني "الآن" إذا جاءت بعده حالة النصب، ويصبح معناه "بواسطة، خلال" إذا تبعه حالة المضاف إليه.

٢- أداة الربط (conj.)

تختلف أدوات الربط عن حروف الجر، لأن حروف الجر تسبق الأسماء فقط (أو ما يعادل الأسماء) وترتبط حروف الجر بالحالات الإعرابية التي تليها، أما أدوات الربط فترتبط بين أي كلمتين أو جملتين، ويتحدد معناها الدلالي من خلال نوع العلاقة التي تقوم بها الأداة بين الطرفين اللذين تربط بينهما، وقد تكون هذه العلاقة التي تقوم بها هي علاقة إضافية كما يحدث مع الأداة (καί "و، أو") تكون علاقة سببية كما يحدث مع الأداة (γάρ "الآن" ...).

٣- الظرف (adv.)

يصف الظرف حدث الفعل، من حيث طريقة أو زمن أو مكان أو حجم وقوع الحدث، وغير ذلك، مثل (εἰαί) "الآن" فهذا الظرف يصف زمن وقوع الحدث، (εἰς) "خارجاً، في الخارج" وهذا الظرف يصف مكان وقوع الحدث، (καθώς) "حسناً" وهذا الظرف يصف طريقة (أو حالة) وقوع الحدث، ويمكن للظرف أيضاً أن يصف ظرفاً آخر، أو صفة.

ثانياً: أربعة أجزاء، وهي كثيراً ما يتغير شكلها في الجملة عن الشكل الذي ترد فيه في القاموس، حيث إنها تُعرب أو تُصرَّف، وهذه الأجزاء هي:

"n." (Noun) الاسم

ويتغير شكل الاسم وفقاً لإنتمائه داخل الفئات النحوية (Grammatical categories) الخاصة به،

وهذه الفئات النحوية هي:

- أ- المجموعة الإعرابية (Declension) المجموعه ٢٠٠١
- ب- الحاله الإعرابية (Case) رفعه كماته كدله اعده في اليم
- ت- الجنس (Gender) هذه رسمه مؤنثه و مذكوره
- ث- العدد (Number) حفرو - ٤ plur. - ٣

٢- الصفة "adj." (adjective)

تصف الصفة الاسم مثل: (μάγας βασιλεύς) "الملك العظيم"، ويمكن أن تستخدم الصفة وحدها كاسم مثل: (μάγας) "العظيم"، وتشابه الصفة مع الاسم في الفئات النحوية التي تتغير بحسبها.

٣- الضمير "pro." (pronoun)

عنصر / هست (حیاتی)

وَلَمَّا وَلَّهُ الْأَعْرَبْ - كَلِيلٌ كَلِيلٌ كَلِيلٌ

٤- الفعل ("v." (verb)

إن كان الاسم يعبر عن الحدث مجرداً من الزمن، فإن الفعل يعبر عن الحدث مع الزمن، ويتغير شكل الفعل وفقاً للفئات النحوية (Grammatical Categories) التالية:

- ١- الصيغة (Mood)
- ٢- الزمن (Tense)
- ٣- البناء (Voice)
- ٤- الشخص (Person)
- ٥- العدد (Number)

تمرين (٤)

صنف الكلمات التالية: (اكتب المصطلح اللغوي المناسب مختصراً باللغة الإنجليزية أسفل كل كلمة)

ἀνοίξασα	δέ	όρα	πατόσιον	κλαῖον	ἐν
فتحت	ف	رأى	طفل	يصرخ	في
τῇ θίβει	καὶ	ἔφείσατο	αὐτοῦ	ἡ θυγάτηρ	فأرأوا
السلة	و	رقت "الشقيق"	له	ابنة	فرعون
	Conj		pronoun		
καὶ	ἔφη	ἀπὸ	τῶν πατόσιων	τῶν Εβραίων	τοῦτο
و	قالت	من	أبناء	العبرانيين	هذا
Conj.	V	pr.	No	No	Pro.

١-٥٤ : الفعل (verb)

لدراسة الفعل اليوناني يجب معرفة الفئات النحوية (Grammatical Categories) الخاصة به، ونعرفها من خلال نهاية الفعل، وهي: الزمن، والبناء، والصيغة، والشخص، والعدد، على النحو التالي:

١- الزمن Tense

ويأتي الفعل في أحد الأزمنة الآتية:

١- المضارع (Present) pres. (Present)

٢- المستقبل (Future) fut. (Future)

٣- الماضي المستمر (Imperfect) imperf. (Imperfect)

٤- الماضي البسيط (Aorist) أو (Past Simple) aor. (Past Simple)

٥- المضارع التام (Perfect) perf. (Perfect)

٦- الماضي التام (Pluperfect) pluperf. (Pluperfect)

٢- البناء Voice

بناء الفعل (Voice) يعبر عن العلاقة بين الفاعل النحوي (Grammatical Subject) الذي يظهر في تصريف الفعل، والفاعل الحقيقي. وتوجد في اليونانية ثلاثة أحوال لبناء الفعل هي: المعلوم، والجهول، والوسط.

أولاً: المبني للمعلوم (Active Voice)

ويكون فيه الفاعل النحوي هو الفاعل الحقيقي بوصفه القائم بالحدث، وقد يكون هذا الفعل لازماً لا يتبع بمحضه، أو متعدياً يتبعه مفعول به.

ثانياً: المبني للمجهول (Passive Voice)

ويظهر فيه الفاعل النحوي (Grammatical Subject) كمفعول في الحدث (Object of Subject) (Action)

ثالثاً: المبني للوسط (Mid. (Middle Voice)

ويظهر فيه الفعل في صورة المبني للمجهول مورفولوجيًّا، ولكنَّه يشير إلى قيام الفاعل بفعل الحدث لأجل ذاته.

٣- الصيغة Mood

تشير الصيغ (Moods) إلى مدى تحقيق حدث الفعل في الواقع، ويمكن تمييز أربع صيغ في اليونانية على النحو التالي:

- ١- الصيغة الاخبارية (Indicative Mood) تخبر عن وقوع الحدث.
- ٢- الصيغة الإلحاقية (Subjunctive Mood) تعبّر عن احتمال وقوع الحدث.
- ٣- صيغة الأمر (Imperative Mood) تعبّر عن الأمر.
- ٤- صيغة التمني (Optative Mood) تعبّر عن تمني وقوع الحدث.

٤- الشخص والعدد

- Person & Number

تصريف الأفعال اليونانية مع الشخص الأول (المتكلم)، والشخص الثاني (المخاطب)، والشخص الثالث (الغائب)، وتصريف أيضًا في المفرد والجمع على النحو التالي:

- ١- المتكلم المفرد (1st. Plur.) - المتكلم الجمع (1st. Sing.)
- ٢- المخاطب المفرد (2nd. Plur.) - المخاطب الجمع (2nd. Sing.)
- ٣- الغائب المفرد (3rd. Plur.) - الغائب الجمع (3rd. Sing.)

^١ لا يوجد في اليونانية العامة مثني مورفولوجي، ويعبر عنه بإضافة كلمة (δύο) اثنين. ولا يميز تصريف الفعل اليوناني بين المذكر والمؤنث، فالمخاطب المفرد يمكن أن يعبر عن المذكر (أنت تفعل)، أو المؤنث (أنت تغطرين) وهكذا.

٤-٥٤: الفعل في الصيغة الإخبارية، زمن المضارع المبني للمعلوم.

Verb Indicative Present Active

يأتي الفعل في القاموس والمفردات في الصيغة الإخبارية، زمن المضارع المبني للمعلوم، المتكلم المفرد (1st. Sing.)، ومعظم الأفعال اليونانية تنتهي بحرف (ω -)، ولذلك فإنه عند تصريف الفعل يُحذف حرف (ω -) وتضاف النهايات المختلفة لجذع الفعل، والتصريف التالي يبين تصريف فعل (ω = أقول) في الصيغة الإخبارية، زمن المضارع المبني للمعلوم.

تصريف الفعل المضارع المبني للمعلوم في الصيغة الإخبارية

	Sing.	Plur.
1st.	أقول <u>λέγω</u>	نقول <u>λέγομεν</u>
2nd.	تقول (أنت) <u>λέγεις</u>	تقولون <u>λέγετε</u>
3rd.	يقول (هو/هي) <u>λέγει</u>	يقولون <u>λέγοσιν</u>

- في الغائب الجمع يُضاف حرف (ν) لنهاية الفعل إذا جاء في آخر الجملة، أو جاء بعده حرف صائب.
- نحصل على المصدر (Infinitive)، للفعل المضارع المبني للمعلوم في الصيغة الإخبارية، بإضافة النهاية (-ειν) لجذع الفعل، مثل: λέγειν = الكلام، أن أتكلم...
- ينفي الفعل بظرف النفي (οὐ) إذا بدأ الفعل بحرف صائب، وبظرف (οὐκ) إذا بدأ الفعل بحرف صائب فوقه تنفس خفيف، وبظرف (οὐχ) إذا بدأ الفعل بحرف صائب فوقه تنفس هاني.
- النبرة في الفعل تبتعد عن المقطع الأول بقدر الإمكان.

الفراء (الفراء) + مفردات

ἀκούω, أسمع

βλέπω, أرى، أشاهد

γινώσκω, أعرف

γράφω, أكتب

διδάσκω, أعلم

θέλω, أتمنى، أريد

πιστεύω, أؤمن

λέγω, أقول

λύω, أحطم، أفك

εύρισκω, أجد

καί, و (conj.)

ὅτι, أن، لأن (conj.)

οὐ, οὐκ, οὐχ, لا (adv.)

تمرين (5)

- ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية مع الإعراب.

دُخُرْجَى

1- γινώσκομεν ὅτι πιστεύετε καὶ θέλετε διδάσκειν.

2- ἀκούω καὶ βλέπω ὅτι γράφει.

3- λύουσι καὶ οὐ θέλομεν βλέπειν.

4- οὐ θέλω διδάσκειν. ὅτι θέλω γινώσκειν

- ترجم إلى اللغة اليونانية

- نحن نسمع.
- أنت تؤمنون.
- هو لا يجد.
- أنا لا أريد أن أتكلم لأنني أريد أن أسمع.
- أنت تتكلم وهم لا يعرفون.
- هو يعلم ونحن نكتب.
- لا أرى وأريد أن أسمع.
- أنت لا تعرفون أن تكتبوا.
- هم يحطمون وهو يشاهد.
- نحن لا نؤمن أنه يعرف.

١-٦٨ : إعراب الأسماء

يتكون الاسم في اللغة اليونانية من جذع (stem morpheme)، ونهاية (suffix morpheme)، وجذع الاسم غالباً ثابت لا يتغير، أما نهاية الاسم فتتغير، وتساعدنا نهاية الاسم على معرفة الفئات النحوية التي يجب أن نعرفها عن الاسم، وهي: المجموعة الإعرابية، والحالة الإعرابية، والجنس، والعدد.

١- المجموعة الإعرابية Declension (dec.)

تصنف الأسماء اليونانية إلى ثلاثة مجموعات أساسية على النحو التالي:

أ- المجموعة الأولى First Declension (1st. dec.): وتنتهي أسماء هذه المجموعة في حالة

الرفع المفرد بالمورفيم اللاحق {ης-} أو {η-} أو {-ας-} أو {-ηα-}

ب- المجموعة الثانية Second Declension (2nd. dec.): وتنتهي أسماء هذه المجموعة في

حالة الرفع المفرد بالمورفيم اللاحق {-ος-} أو {-η-}

ج- المجموعة الثالثة Third Declension (3rd. dec.): وتنتهي أسماء هذه المجموعة في حالة

الرفع المفرد بمورفيمات مختلفة منها: {-ηρ-} و {-ια-} و {-ημ-}

٢- الحالة الإعرابية Case

حالة الاسم الإعرابية هي التي تحدد الوظيفة اللغوية التي يؤديها الاسم في الجملة، ومن الناحية المورفولوجية^٣ يوجد في اليونانية خمس حالات إعرابية هي:

1- Nominative (nom.) حالة الرفع

2- Vocative (voc.) حالة المنادي

3- Accusative (acc.) حالة النصب

4- Genitive (gen.) حالة المضاف إليه

5- Dative (dat.) حالة القابل

جسر = مزدوج

³ المورفولوجي هو العلم الذي يدرس التغيير الذي يطرأ على بنية الكلمة من زيادات وتحولات، وهذا التغيير يكون له دور في تغيير وظيفة الكلمة ودلائلها. مثل تغير كلمة "الله" إلى "إلهنا" ، وتغير كلمة "أحب" إلى "نحب"

٣ - العدد (Number)

الاسم في اللغة اليونانية من جهة العدد إما أن يكون مفردا (sing.) أو جماعا (Plural) ويتم تحديد ذلك من خلال المورفيم اللاحق الذي يضاف لجذع الاسم.

٤ - الجنس (Gender)

ينقسم جنس الاسم في اليونانية إلى ثلاثة أجناس أساسية وهي:

المذكر (m.)

المؤنث (f.)

المحايد (n.)

ويمكن التعرف على جنس الاسم بسهولة من خلال معرفة نهاية الاسم والمجموعة الإعرابية التي ينتمي إليها. فأسماء المجموعة الأولى التي تنتهي في حالة الرفع المفرد بالنهاية {-η} كلها مؤنثة، وأسماء المجموعة الأولى التي تنتهي بالنهاية {-ης} كلها مذكر، وأسماء المجموعة الثانية التي تنتهي في حالة الرفع المفرد بالنهاية {-οι} كلها أسماء محايدة.

٢-٦٨: أسماء المجموعة الأولى المؤنثة التي تنتهي ب {-η}

يوجد في أسماء المجموعة الأولى كلمات مؤنثة، وأخرى مذكر، الأسماء المؤنثة في المجموعة الأولى تنتهي ب {-η} أو {-οη} أما الأسماء المذكرة فتنتهي ب {-ης} أو {-οης}، والجدول التالي يوضح أسماء المجموعة المؤنثة التي تنتهي ب {-η} في حالات الإعراب المختلفة إعراب كلمة ἀδελφή اخت :

الحالة الإعرابية	المفرد Sing.	الجمع Plur.
Nom. الرفع	ἡ ἀδελφή	αἱ ἀδελφαί
Voc. المنادى	ὦ ἀδελφή	ὦ ἀδελφαί
Acc. النصب	τὴν ἀδελφήν	τὰς ἀδελφάς
Gen. المضاف إليه	τῆς ἀδελφῆς	τῶν ἀδελφῶν
Dat. القابل	τῇ ἀδελφῇ	ταῖς ἀδελφαῖς

١- تذكر أنه عند إعراب الأسماء يجب ذكر: المجموعة الإعرابية (Declension)، والحالة الإعرابية (Case)، والجنس (Gender)، والعدد (number).

٢- يمكن أن يسبق الاسم اليوناني أداة تعريف، وأداة التعريف في اللغة اليونانية ترد منفصلة عن الاسم وتتبع الاسم الذي تعرفه في العدد والحالة الإعرابية والجنس، وحالة المنادي لا يسبقها أداة تعريف، ولكن أداة نداء (τι) تسبق حالة المنادي في كل الأجناس، في المفرد والجمع، و تُستخدم أدوات التعريف الواردة في الجدول السابق لأي اسم مؤنث في اللغة اليونانية، وقد يرد الاسم دون أداة تعريف.

٣- النبرة في الأسماء تحاول أن تحافظ على موضعها الذي وجدت فيه في حالة الرفع المفرد.

٤- النبرة في حالي المضاف إليه الجمع بريسبوميني.

٥- تستخدم النهايات السابقة لإعراب أي اسم مؤنث في المجموعة الأولى ينتهي ب (-η).

مفردات

ἀδελφή,	أخت	κεφαλή	رأس
ζωή,	حياة	ἐπιστολή	رسالة
φωνή,	صوت	ἐχω (v.)	ملك
ἀγάπη	محبة	πέμπω (v.)	أرسل
εἰρήνη	سلام		

تمرين (٦)

- ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية مع الإعراب.

١- ή ἀδελφή οὐ θέλει πιστεύειν ἔχετε ζωήν.

٢- ω ἀδελφή, γράφεις τας ἐπιστολάς.

٣- πέμπουσιν τὰς ἐπιστολάς τῆς εἰρήνης καὶ τῆς ἀγαπῆς τῇ ἀδελφῇ.

٤- οὐκ ἀκούετε τὴν φωνὴν τῆς ζωῆς.

٥- ἔχετε ζωήν.

- ترجم الجمل التالية إلى اللغة اليونانية.

١- نحن لا نعرف أن نكتب رسائل للأخت.

٢- هم لا يملكون حياة المحبة والسلام.

٣- أنتم لا تريدون أن ترسلوا الأخوات.

٤- نحن نريد المحبة، ونعلم لأجل السلام.

١-٧٨ أسماء المجموعة الأولى المؤنثة التي تنتهي بـ (- α)

أسماء المجموعة الأولى المؤنثة التي تنتهي بـ (- α) تأخذ نفس نهيات الأسماء التي تنتهي بـ (- η) في الجمع، أما في المفرد فيتبادر حرف (- α) بحرف (- η) كما في إعراب كلمة ωρά (ساعة) في الجمع، أما في المفرد فيتبادر حرف (- α) بحرف (- η) كما في إعراب كلمة ωρά (ساعة) في

الجدول التالي:

(٣) أسماء المجموعة الأولى المؤنثة التي تنتهي بـ (- α)

	المفرد Sing.	الجمع Plur.
حالة الرفع Nom.	ἡ ωρά	αἱ ωραὶ
حالة المنادي Voc.	ὦ ωρά	ὦ ωραὶ
حالة النصب Acc.	τὴν ωραν	τὰς ωραῖς
المضاف إليه Gen.	τῆς ωρας	τῶν ωρῶν
القابل Dat.	τῇ ωρᾳ	ταῖς ωραῖς

ويشترط عند تطبيق الإعراب السابق أن يسبق حرف (- α) أحد حروف (α, ε, ι, ρ) كما في كلمات مثل: ωρά (ساعة)، قلب καρδία γενεά جيل، أما إذا جاء حرف آخر غير هذه الحروف الثلاثة قبل حرف (- α) فحالتي المضاف إليه المفرد والقابل المفرد، تصبح نهائيهما (-ης) بدلاً من (-ας) كما في إعراب كلمة θάλασσα (بحر)، في الجدول التالي:

	المفرد Sing.	الجمع Plur.
حالة الرفع Nom.	ἡ θάλασσα	αἱ θάλασσαι
حالة المنادى Voc.	ὦ θάλασσα	ὦ θάλασσαι
حالة النصب Acc.	τὴν θάλασσαν	τὰς θάλασσας
المضاف إليه Gen.	τῆς θαλάσσης	τῶν θαλασσῶν
القابل Dat.	τῇ θαλάσσῃ	ταῖς θαλάσσαις

- لاحظ انتقال النبرة من المقطع الثالث إلى المقطع الثاني، عندما يكون الأول طويلاً.

- يعد المقطع (-αι) في نهاية الأسماء مقطعاً قصيراً وليس طويلاً.

- أدوات التعریف في حالتي المضاف إليه والقابل تحمل دائمًا نبرة البريسوبوميني.

- الاسم المضاف إليه الجمع في المجموعة الأولى يحمل دائمًا نبرة البريسوبوميني على المقطع الأول (ὦν) دون النظر إلى مكان النبرة في حالة الرفع المفرد.

- حرف (-α) في نهاية الاسم المفرد، قد يكون قصيراً مثل: (θάλασσα) أو طويلاً مثل: (ὦρα).

ويُعرب مثل: θάλασσα و ὦρα و **وكلمات التالية:**

βασιλεία	مملكة، ملکوت	οἰκία	منزل
ἡμέρα	يوم	ἀμαρτία	خطية
ὦρα	ساعة	δόξα	مجد
θάλασσα	بحر	ἀλήθεια	حق، حقيقة
καρδία	قلب	ἐξουσία	سلطة، سلطان
χρεία	احتياج	γενεά	جيل
σωτηρία	خلاص	ἐπιθυμία	شهوة

παρρησία	دالة، مجاهرة	θύρα	باب
μαρτυρία	استشهاد، شهادة	διακονία	خدمة
θυσία	ذبيحة	μάχαιρα	سيف، سكينة
ἀδικία	ظلم	χηρά	أرملة
χώρα	بلد، إقليم	πορνεία	فجور
ἀσθένεια	ضعف، مرض	παρουσία	حضور، مجيء
κοιλία	جوف، بطن	μετάνοια	توبية
διδασκαλία	تعليم	αἵτια	سبب، علة
κοινονία	مشاركة	προφητεία	نبوة
βλασφημία	تجريف	ἀπώλεια	هلاك
σκοτία	ظلمة	οψία	ليلة، مساء
γέεννα	جهنم	λυχνία	صبح، منارة
ἀγορά	سوق	ἀπιστία	شك، عدم إيمان
δωρεά	هبة، هبة	ἐλευθερία	حرية
κακία	جهل، شر، فساد	ἀκαθαρσία	نجاسة، عدم طهارة
περιστερά	حمامة	πλατεία	ساحة

٢-٧٨ حروف جر يتبعها حالة النصب.

يلي حروف الجر حالات إعرابية محددة، وحالات الإعراب التي تلي حروف الجر هي (النصب أو المضاف إليه أو القابل) فقط، ومن حروف الجر التي يليها حالة النصب فقط: (εἰς) إلى، إلى داخل، مثل:

- εἰς τὴν οἰκίαν. إلى المنزل

تمرين (٧)

أولاً: اختر الكلمة المناسبة من مجموعات الكلمات التالية، التي يمكن أن تأتي بعد حرف الجر (εἰς)، مع الترجمة.

- 1- βασιλεία, βασιλείαις, βασιλείαν
- 2- οἰκίαν, οἰκίαι, οἰκιῶν
- 3- καρδία, καρδίας, καρδία
- 4- θάλασσα, θάλασσας, θάλασσα
- 5- χώραν, χώραι, χώρα
- 6- γέέννης, γέένναν, γέένναι
- 7- πλατείαν, πλατείαις, πλατειῶν
- 8- ἀγορά, ἀγορά, ἀγοράν

ثانياً: اذكر الحالة الإعرابية للكلمات التالية، وضعها في المفرد، مع الترجمة.

- ἡμερῶν, ὥραις, περιστεραί, γενεάς, θύραις, μάχαιραι,

ثالثاً: اذكر الحالة الإعرابية للكلمات التالية، وضعها في الجمع، مع الترجمة.

- χηρά, αἰτίας, οψία, λυχνίαν, δωρεάς, θυσία

رابعاً: ضع الكلمات التالية في حالة الرفع المفرد، مع الترجمة.

- σωτηρίας, μαρτυρίαν, ἀδικίας, διδασκαλίαι, σκοτιῶν
خامساً: ترجم إلى اللغة العربية مع الإعراب.

1. ἔχομεν βασιλείαν δόξης καὶ ἀκούομεν φωνὴν ἀληθείας.
2. γινώσκουσιν ὅτι βλέπει ἀδελφὸς θάλασσαν.
3. καρδία ἀδελφῆς οὐ θέλει πιστεύειν ὅτι ἔχετε ζωὴν.
4. ἡ χηρὰ γινώσκει ὥραν δόξης καὶ ἡμέραν ἀληθείας.
5. θέλετε λέγειν τὴν ἀλήθειαν τῇ βασιλείᾳ;
6. ἔχουσιν χηρὰ καὶ ἀδελφὴ γῆν καὶ θέλουσιν ἔχειν βασιλείας.
7. οὐ διδάσκομεν τῇ ἀδελφῇ την κακίαν . διδάσκομεν καρδίαν πιστεύειν.
8. γράφω τῇ βασιλείᾳ ὅτι οὐ γινώσκει ἀλήθειαν.
9. θέλεις γινώσκειν ζωὴν καὶ βλέπειν ἡμέραν δόξης;
10. γῆ καὶ θάλασσα γινώσκουσιν ὅτι καρδίαι οὐ πιστεύουσιν.
11. ἀδελφαὶ λέγουσιν ταῖς χηραῖς ὅτι οὐ βλέπουσιν ὥραν ἀληθείας.

١-٨٤: الفعل في الصيغة الإخبارية، زمن المستقبل المبني للمعلوم.

Verbs in indicative future active

زمن المستقبل له نفس نهایات زمن المضارع مع إضافة حرف (σ) قبل النهاية بشرط أن

يكون جذع الفعل ينتهي بحرف صائب غير (ο, ε, α)، وتأتي النهایات على النحو التالي:

	Sing.	Plur.
1 st .	سوف أحل $\lambda\upsilon\sigma\omega$	سوف نحل $\lambda\upsilon\sigma\omega\mu\epsilon\nu$
2 nd .	سوف تحل $\lambda\upsilon\sigma\epsilon\iota\zeta$	سوف تحلون $\lambda\upsilon\sigma\epsilon\tau\epsilon$
3 rd .	سوف يحل / تحل $\lambda\upsilon\sigma\epsilon\iota$	سوف يحلون $\lambda\upsilon\sigma\sigma\upsilon\sigma\iota(\nu)$

مصدر المستقبل يتكون بإضافة النهاية (σιτ)

٢-٨٤: حروف جر التي يتبعها حالة المضاف إليه فقط.

$\alpha\pi\circ$ من

$\epsilon\kappa$ (ἐκ) من خارج

$\pi\tau\circ$ قبل - أمام

$\alpha\upsilon\tau\iota$ مقابل - تجاه

ضد - لأجل

مفردات

θεραπεύω	أعالج - أشفى	ἰσχύω	أستطيع، أسود
νηστεύω	أصوم	προφητεύω	أتنبأ،
περισσεύω	أتفوق، أزيد، أكثر	κελεύω	أمر، أحفز، أحث
δουλεύω	أعمل، أشتغل	κολύω	أمنع، أعوق
βασιλεύω	أملك، أحكم	μνημονεύω	أذكر
θύω	أذبح، أقدم قرابين	παιδεύω	أدرب، أربى
ἀναπάσω	أريح، أستريح	φονεύω	أقتل
φυτεύω	أزرع		

تمرين (٨)

١. ضع الأفعال السابقة في زمن المستقبل.
٢. كون جمل باستخدام حروف جر مع المضاف إليه.

١-٩٨ أسماء المجموعة الأولى المذكورة التي تنتهي ب (-ης)

أسماء المجموعة الأولى المذكورة تنتهي ب (-ης) أو (-ηης)، وأسماء التي تنتهي ب (-ηης) ثُعرب مثل كلمة προφήτης نبي، كما في الجدول التالي:

	المفرد Sing.	الجمع Plur.
حالة الرفع Nom.	ὁ προφήτης	οἱ προφῆται
حالة المنادي Voc.	ὦ προφῆτα	ὦ προφῆται
حالة النصب Acc.	τὸν προφήτην	τοῦς προφήτας
المضاف إليه Gen.	τοῦ προφήτου	τῶν προφητῶν
القابل Dat.	τῷ προφήτῃ	τοῖς προφήταις

- نلاحظ أن نهيات أسماء المجموعة الأولى المذكورة في الجمع، لا تختلف عن نهيات أسماء المجموعة الأولى المؤنثة في الجمع.
- تشابه نهاية حالي النصب والقابل مع نهاية الأسماء المؤنثة التي تنتهي ب (-η).
- أدوات التعريف المذكورة تختلف عن أدوات التعريف المؤنثة.

٢-٩٨ حروف جر يتبعها حالة القابل:

في ، بين ، بـ

مع

ἐν

σὺν

مفردات

μαθητής, - οῦ	تلميذ	στρατιώτης, - οῦ	جندي
έκατοντάρχης, - οῦ	قائد مئة	ύπηρέτης, - οῦ	خادم
τελώνης, - οῦ	جابي ضرائب	ύποκριτής, - οῦ	منافق
έργατης, - οῦ	عامل	οἰκοδεσπότης, - οῦ	رب البيت
ληστής, - οῦ	لص	συγγενής, - οῦ	قريب
κλέπτης, - ου	لص	ψεύστης, - οῦ	كذاب
βαπτιστής, - οῦ	معمد، معمدان	δεσπότης, - οῦ	سيد، رب
έσθιω	أكل		

تمرين (٩)

١- ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية:

1- ὁ προφήτης λέγει σὺν τῷ μαθητῇ ἐν τῇ αγορᾷ.

2- ὁ ἑκατοντάρχης οὐ θέλει λύειν τοὺς ληστάς.

3- τέλωνα, ἔργατα, θέλετε ἀκούειν τὴν φωνὴν τοῦ δεσπότου.

4- νηστεύσομεν σὺν τῷ βαπτιστῇ καὶ σὺν τοῖς μαθηταῖς.

5- ὁ βαπτιστὴς διδάσκει τοὺς συγγενὰς τοῦ οἰκοδεσπότου καὶ θεραπεύσει τοὺς ψεύστας

6- οἱ στρατιῶται οὐκ ἀκούσουσι τὴν φωνὴν τῶν ὑποκριτῶν.

7- οἱ προφῆται θέλουσι διδάσκειν τοὺς κλέπτας σὺν τοῖς ὑπηρέταις.

١- النبي يعلم أقارب قائد المئة.

٢- يأكل مع جباه الضرائب.

٣- يعلم رب البيت الخدام.

٤- سوف نسمع صوت النبي.

٥- أخت اللص تكتب لقائد المئة.

٦- أقارب قائد المئة سوف يصومون مع المعدان ومع الأخوات.

٧- أخت التلميذ سوف تسمع صوت الأنبياء مع الأرملة.

٨- العمال سوف يشتغلون في الأرض، والجنود سوف يقتلون الكذبة، والأنبياء سوف يصومون، وأنت سوف تحكم المملكة.

١-١٠ § أسماء المجموعة الأولى المذكورة التي تنتهي بـ (-ας)

أسماء المجموعة الأولى المذكورة التي تنتهي بـ (-ας) ثُعرب مثل كلمة νεανίας شاب، كما في الجدول التالي:

	المفرد Sing.	الجمع Plur.
حالة الرفع Nom.	ό νεανίας	οί νεανίαι
حالة المنادى Voc.	ὦ νεανία	ὦ νεανίαι
حالة النصب Acc.	τὸν νεανίαν	τοῦς νεανίας
المضاف إليه Gen.	τοῦ νεανίου	τῶν νεανίων
القابل Dat.	τῷ νεανίᾳ	τοῖς νεανίαις

٤- نلاحظ أن نهيات الجمع المذكر في أسماء المجموعة الأولى لا يختلف عن نهيات الجمع المؤنث.

٥- تتشابه نهاية حالي النصب والقابل مع نهيات الأسماء المؤنثة التي تنتهي بـ (-α)

٦- بعض أسماء الأعلام في هذه المجموعة تنتهي في حالة المضاف إليه بالنهاية (-ά) بدلاً من (-ου) مثل:

شيطان Σατανᾶς τοῦ Σατανᾶ

٢-١٠ § ظرف الزمان (adverb of time) :

يصف الظرف حدث الفعل، ويحدد زمان أو مكان أو الطريقة التي تم بها الفعل، ومن الظروف التي تعبّر عن الزمان في اللغة اليونانية ما يأتي:

قواعد اللغة اليونانية	المستوى الأول	د. جرجس بشري
قديماً، سابقاً، من قبل	πάλαι	τότε
إطلاقاً	ποτέ	σήμερον
الآن، حالاً	ηδη	αύριον
دائماً	άει	έχθες, χθές
حالاً، الآن، في الوقت الحاضر	ἄρτι	
أيضاً	πάλιν	πρωΐ
حتى، إلى أن	μέχρι	όψε
مفردات	ἄχρι	
أندراوس	Ανδρέας, -ου	νεανίας, -ου
يونان	Ιωνᾶς, - ḥ	Σατανᾶς, - ḥ

تمرين (١٠)

ترجم الجمل التالية:

1- ὁ νεανίας θέλει ἀκούειν τὴν φωνὴν τοῦ δεσπότου νῦν καὶ ἀεί,

2- ἔσθίετε σήμερον σὺν τοῖς λησταῖς καὶ τοῖς ψεύσταις, αὔριον νηστεύσετε σὺν τοῖς μαθηταῖς καὶ τοῖς νεανίαις

3- μέχρι νῦν ὁ σατανᾶς οὐκ θέλει γινώσκειν τὴν εἰρήνην ποτέ.

4- πρωΐ διδάσκω τοὺς νεανίας, ὃψέ γράφω εἰς τὸν Ἀνδρέαν καὶ τὸν Ἰωνᾶν.

5- ἦδη πιστεύομεν τῷ δεσπότῃ.

١- الآن هو يتكلم للشباب لكي يومنوا.

٢- الشيطان لا يعرف السلام أمس واليوم وغداً.

٣- الشباب اليوم يعالجون في المملكة.

٤- يونان لا يتكلم للكذبة إطلاقاً. ولا يسمع صوت الشيطان.